

ТРИБУНА ОНОМАТОЛОГА

DOI 10.15826/vopr_onom.2022.19.3.040
УДК 81'373.21(470.22) + 528.9:528.4 +
+ 017.091 + 006.3 + 003.035

Е. В. Захарова
Д. В. Кузьмин
И. И. Муллонен

Институт языка, литературы и истории
КарНЦ РАН
Петрозаводск, Россия

КАРЕЛЬСКАЯ ТОПОНИМИЯ В ГОСУДАРСТВЕННОМ КАТАЛОГЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ: РАБОТА НАД ОШИБКАМИ*

В статье поднимается важная для всех национальных территорий России проблема отражения их топонимии в Государственном каталоге географических названий (ГКГН) — учрежденном Федеральной службой государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр) источнике нормированных названий, обязательных для употребления во всех официальных ситуациях. В ГКГН вошло более 16 000 топонимов Карелии, примерно половину составляют названия, бытующие в карельской языковой среде, на карелоязычной территории республики. В статье предложен обзор стратегий, использованных для адаптации карельской топонимии в каталоге, среди которых господствует фонетическая транскрипция. Анализ показал ее исключительную непоследовательность и противоречивость, вызванную отсутствием специально разработанного руководства по русской передаче прибалтийско-финских географических названий Карелии, а также некорректной с позиций лингвистики их записью картографами и последующей обработкой. В статье проведена классификация основных типов фонетических ошибок, допущенных в ГКГН (разнобой в передаче звуков, не имеющих полных аналогов в русском

* Публикация подготовлена в рамках выполнения государственного задания КарНЦ РАН (ИЯЛИ).

языке, — долгих гласных, дифтонгов, умлаутов, геминат), выявлены такие проблемы, как игнорирование сложной структуры, свойственной прибалтийско-финской топонимии, языковой «произвол» собирателей, пытающихся возвести карельскую топооснову к русскому слову, вольное обращение с диалектной картой, а также досадные ошибки и опечатки. Некорректное написание присуще практически трети (для ряда районов половине) входящих в ГКГН карельских названий республики. Актуальность исследования обусловлена обновлением и расширением в последние годы дорожной сети, развитием туризма и другими формами освоения территории, в результате которых официально закрепленная топонимия оказывается «на виду». В статье выработаны рекомендации к устранению противоречий и погрешностей в передаче топонимов. Показано, что работа должна проводиться Росреестром в сотрудничестве с исследователями, в распоряжении которых имеются полевые материалы Научной картотеки топонимов Карелии и сопредельных областей, позволяющие провести работу над ошибками.

Ключевые слова: топонимы; Государственный каталог географических названий; топографические карты; официальные наименования географических объектов; стандартизация; транскрипция; Карелия

Проблемы прикладной топонимики, связанные с употреблением географических названий, периодически оказываются в поле зрения ономастов. Обсуждается правовое регулирование вопросов, сопряженных с присвоением наименований, переименованиями объектов, с кодификацией топонимов [Морозова, 2009], нормализацией и кодификацией названий сельских и городских населенных пунктов [Судаков, 2019; Качалкова, 2018], внимание привлекается к репрезентации грамматической информации [Рубцова, 2009; Ильин, Сидорова, 2018], к несовершенству правил, допускающих «орфографический произвол» [Барандеев, 2009], а также к отдельным, наиболее остро стоящим проблемам орфографии топонимов, особенно касающимся прописной и строчной букв [Арутюнова и др., 2020; Дамбуев, 2020] или написания буквы ё [Рубцова, 2007].

На отдаленной периферии исследовательского поля находится адаптация иноязычных топонимов к официальному русскому бытованию. На заре прикладной ономастики к этой теме обращался основатель современной картографической топонимики в России Е. М. Поспелов: им, в частности, были разработаны основные подходы к транскрипции иноязычных (под которыми имелись в виду зарубежные) географических названий [Поспелов, 1957]; некоторые аспекты транскрипции иностранных топонимов затрагивались и позднее [см.: Суперанская, 1978]. Принципиальное отличие картографических названий национальных регионов от иностранных заключается в самом механизме адаптации: как правило, эти названия усваивались на слух (транскрипция), а не методом передачи записанного знаками другого алфавита топонима (транслитерация), и в этом смысле они значительно более сложны для записи и последующей унификации. Однако трудности официальной передачи топонимов национальных регионов России

лишь в исключительных случаях [например: Дамбуев, 2012; 2014] освещались топонимистами.

ГКГН — банк нормированных названий географических объектов России

Проблема адекватной передачи нерусской топонимии на официальном уровне, поднимаемая в этой статье, актуальна для всех национальных регионов России. Она приобрела особую остроту в последние годы, в связи с созданием в РФ Государственного каталога географических названий (ГКГН). Он призван обеспечить, как сказано на сайте подведомственной структуры Росреестра ФГБУ «Центр геодезии, картографии и инфраструктуры пространственных данных», отвечающей за ведение каталога, «единообразное и устойчивое употребление названий» [ГКГН]. Это тот официальный источник нормированных наименований, к которому обращаются органы государственной власти, местного самоуправления, различные ведомства (в том числе и дорожные службы), СМИ, граждане и с которым должно в обязательном порядке сверяться написание названий, бытующих на официальном уровне.

Банк географических названий РФ, содержащий около 800 000 наименований, формировался на основе разных источников, среди которых основным являются топографические карты. В настоящее время в названном центре хранятся регистрационно-учетные формы, в которых для каждого наименования географического объекта, зарегистрированного в Государственном каталоге, зафиксирована история его установления и изменения, источники установления названия, административная и географическая привязка, местоположение объекта (координаты) [Богинский, 2013]. Официальная история части топонимов, прежде всего ойконимов и наименований относительно крупных водных объектов, восходит к статистическим и картографическим источникам прошлых веков. Для территории Карелии это писцовые и переписные книги XV–XVI вв. и первые карты и описания начала XVIII в. Однако, судя по топонимам Карелии, отраженным в ГКГН, основной массив их составляют названия с топографических карт масштаба 1 : 100 000 (так называемая километровка). Эти топонимы фиксировались топографами и геодезистами, которые были, собственно, первыми собирателями географических названий. Вряд ли будет ошибочным предположение, что среди них лишь единицы владели местными языками и тем более правилами транскрипции прибалтийско-финских названий буквами русского алфавита. Фиксируя названия на слух, они неизбежно ошибались. Естественным образом в ходе следующих этапов обработки материала ошибки, описки, разночтения множились (неверно прочитали записанное, машинистка сделала опечатку и др.) и оказывались в результате вынесенными на карты, переходили в официальное бытование.

На основе ГКГН сформированы региональные реестры нормированных топонимов. Такой реестр по Республике Карелия включает более 16 000 наименований¹ населенных пунктов, рек, озер, болот, возвышенностей и урочищ, из которых примерно половина — это топонимы прибалтийско-финской (карельской, вепсской) в языковом отношении территории республики. В силу специфики географического ландшафта карельский реестр более чем на три четверти состоит из наименований озер и их частей. При этом распределение самих названий по территории неравномерно, с явным перевесом в пользу Южной Карелии. За этим стоит, безусловно, лучшая освоенность земель и более густая сеть поселений в южных районах республики, но, очевидно, не только это. Полевой сбор топонимии в регионе Беломорской Карелии свидетельствует о детальной топонимической проработке многих участков этой территории, особенно акваторий озер, что нередко позволяет записать не одну сотню наименований мысов, заливов, проливов, островов, тоней, луд и др. на одном озере (см. рис. 1).

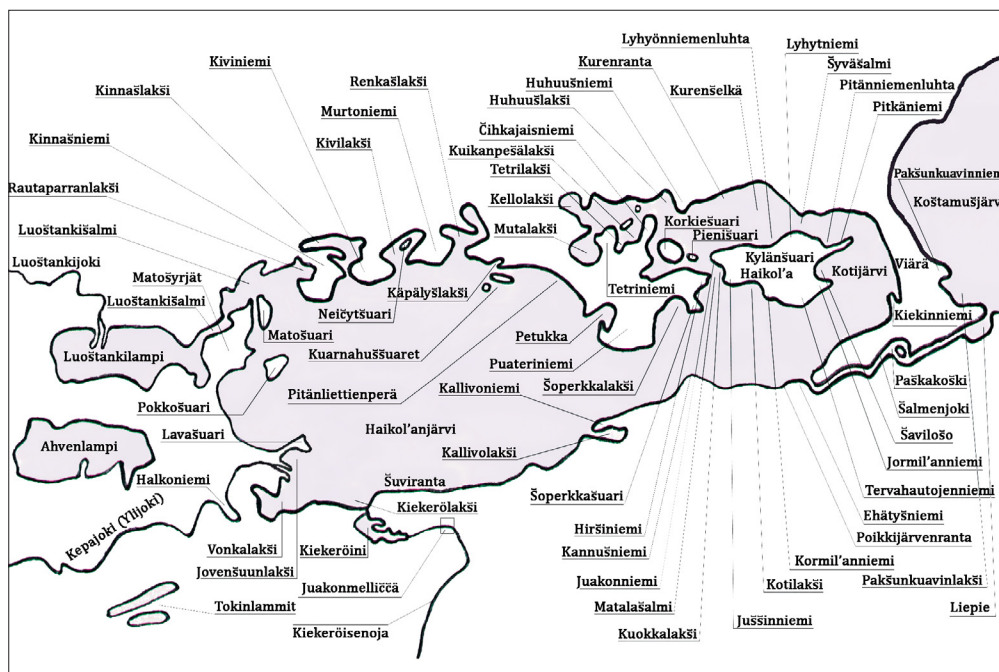


Рис. 1. Топонимия окрестностей Хайкольского озера

¹ Научная картотека топонимов Карелии и сопредельных областей ИЯЛИ КарНЦ РАН, в которой хранятся полевые материалы, пополняется языковедами в ежегодных экспедициях начиная с 1970 г. и содержит около 300 000 топонимических фиксаций на русском, карельском и вепсском языках.

При этом на топографические карты-километровки и, соответственно, в реестр вынесен зачастую только сам лимноним, и лишь в редких случаях — еще два-три названия. Иначе говоря, реестр не отражает объективную ситуацию с наполнением карты названиями: отсутствуют не только микротопонимы (что оправданно), но и именованья достаточно крупных и значимых объектов, что приводит к негативным последствиям. Так, отсутствие в реестре названия р. *Тухка* на территории Лоухского района привело к тому, что дорожное управление было вынуждено после ремонта моста вынести на дорожный указатель не его, а название р. *Корттийоки*, притоком которой р. *Тухка* является. В этом случае и во многих других реестр делает «заложниками» данной ситуации своих пользователей.

Стратегии в представлении карельской топонимии в ГКГН

В представлении прибалтийско-финских географических названий в ГКГН прослеживаются разные стратегии. Одна из них — транслитерация средствами русской графики — характерна для топонимии бывшей финляндской территории в Северном Приладожье, вошедшей в состав СССР после Второй мировой войны. В Карелии в отличие от Карельского перешейка, присоединенного к Ленинградской области, была сохранена (за небольшим исключением²) довоенная финляндская топонимия³, которая подверглась транслитерации, т. е. была переписана средствами русской графики в соответствии с выработанными правилами передачи отдельных букв и их сочетаний в финских топонимах. В целом транслитерация иностранных именований проведена относительно корректно, и при необходимости первоначальный финский облик названий хорошо восстанавливается. Понятно, что в отдельные названия вкрались ошибки и опечатки — они практически неизбежны при такой работе, требующей специальных языковых знаний и предельной внимательности: фин. оз. *Riikali* (*Руйкали*) превратилось в рус. *Рюкали* (Сорт.), а фин. *Pussyjärvi* (*Пюссюярви*) — в рус. *Руссуярви* (Лоух.). Надо полагать к тому же, что далеко не все исполнители владели в должной мере финским языком.

² Фин. оз. *Varpajärvi* (*Варпаярви*) / карел. *Varbajärvi* (*Варбаярви*) → рус. оз. *Танковое*, о-в *Siikasaari* (букв. «Сиговый остров») → рус. о-в *Свиной* (ср. фин. *sika* ‘свинья’) (Питкярант.).

³ Присоединенные к Карелии территории были в свое время населены карелами, поэтому географические названия имели здесь, кроме официальных финских, также и карелоязычные варианты, бытовавшие в устной традиции на двух наречиях: собственно карельском и ливвиковском. На финских довоенных картах, которыми пользовались советские картографы, карельские формы названий были полностью или частично адаптированы финским языком. Именно эти адаптированные топонимы были в послевоенные годы транслитерированы на русский язык. Между тем многие первоначальные карельские оригиналы названий из реестра легко восстанавливаются на основе данных, хранящихся в топонимическом архиве Центра национальных языков Финляндии. Поэтому теоретически, в случае принятия решения по исправлению ошибок и неточностей в реестре, в нем могли бы быть представлены русские соответствия не финских, а традиционных карелоязычных именований географических объектов, ряд из которых имеет многовековую историю, ср.: карел. оз. *Suabazenjärvi* — фин. *Sabasenjärvi* — рус. реестр *Сабасеньярви* — рекомендуемая русская форма *Суабазеньярви*.

Для передачи карельской топонимии использованы принципиально иные стратегии, связанные с особенностями исходного материала. Составители карт и официальных списков топонимов карелоязычных районов Карелии сталкивались с разным материалом: это были, с одной стороны, названия, имевшие устоявшиеся русские соответствия на устном уровне, например именованья поселений или значимых топографических объектов, прежде всего рек и озер, с другой же стороны — большой пласт топонимов, не интегрированных в русский язык. Первые уже прошли процесс устного усвоения прибалтийско-финских топонимов в русское языковое бытование методом устной фонетической, морфологической или семантической (калькирование) адаптации, и практически результат просто фиксировался в письменном виде, например: оз., д. *Ведлозеро* ← карел. **Videlejärvi*, совр. *Vieljärvi* (полукалька); д. *Рыпушкалицы* ← карел. *Riipuškäl* (суффиксация); р. *Кемь* ← карел. *Kemi* (фонетическая и морфологическая адаптация). Другие же названия, которых большинство, бытовали только в устном карельском виде, и для их письменной фиксации картографы прибегали к методу транскрипции, т. е. к передаче на письме устного звучания: рус. оз. *Кивиярви* ← карел. *Kivijärvi* 'Каменное озеро' (карел. *kivi* 'камень', *järvi* 'озеро'⁴), рус. о-в *Шуришуйари* ← карел. *Šuurišuari* 'Большой остров' (карел. *šuari* 'большой', *šuari* 'остров').

Такой подход предписывается действующей «Общей инструкцией по передаче географических названий на картах»: «Нерусские географические названия на национальных территориях СССР, не относящиеся к обязательным, должны передаваться в русской транскрипции с языка преобладающей национальности на данной территории» [Общая инструкция, 1955, 13].

Список утвержденных инструкций и правил по передаче географических названий, опубликованный на сайте Росреестра, включает 104 документа, среди них — и регламентирующие русскую передачу топонимов ряда национальных территорий России. В этом списке, однако, отсутствует инструкция по передаче географических наименований Карелии. Можно предположить, что топонимы карельского и вепсского происхождения КАССР передавались согласно правилам «Общей инструкции», содержащей ряд противоречивых⁵ для прибалтийско-финских языков (а к ним, помимо финского и эстонского, примеры из которых приводятся в инструкции, относятся также карельский и вепсский языки) пунктов. Позднее они были исправлены в «Инструкции по русской передаче географических

⁴Здесь и далее, если не дается ссылка на другой источник, карельские лексемы и их значения приводятся по шеститомному словарю карельского языка [KKS].

⁵Ср., например, § 66, где предписывается не отражать при передаче на русский язык долготу гласных (в примерах приводятся в том числе эстонский и финский языки). При этом в примечании указывается, что «допускается сохранение удвоенных гласных для слов, различающихся по смыслу только долготой данного звука, например якутское *тас* 'наружный' и *таас* 'камень, каменный'» [Общая инструкция, 1955, 26].

названий Финляндии» [Инструкция, 1982]⁶ и «Инструкции по русской передаче географических названий Эстонской ССР» [Инструкция, 1972], которые, к сожалению, не затронули (или затронули частично) топонимы Карелии.

Типичные ошибки в передаче карельских названий

Наиболее типичные ошибки связаны с передачей нестандартных для русской фонетики звуков: долгих гласных, переднеязычных гласных, дифтонгов, удвоенных согласных. Рассмотрим эти случаи в сравнении с утвержденными инструкциями для передачи родственных карельским и вепским топонимам эстонских и финских географических наименований (табл. 1–5).

Таблица 1

Передача долгих гласных (на примере приб.-фин. *uu*)

Общая инструкция по передаче географических названий на картах 1955 г. [Общая инструкция, 1955]	Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии 1982 г. [Инструкция, 1982]	Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР 1972 г. [Инструкция, 1972]	Примеры из ГКГН по Республике Карелия [Реестр РК]	Рекомендуемая передача
долгота гласных не отражается	удвоенные гласные передаются двумя соответствующими русскими буквами	удвоенные гласные передаются двумя соответствующими русскими буквами		удвоенные гласные передаются двумя соответствующими русскими буквами
фин. <i>uu</i> → рус. <i>y</i> : <i>Uulasuula</i> → <i>Уласула</i>	фин. <i>uu</i> → рус. <i>уу</i> : <i>Muuruvesi</i> → <i>Муурувеси</i>	эст. <i>uu</i> → рус. <i>уу</i> : <i>Suurlaht</i> → <i>Суурлахт</i>	карел. <i>uu</i> → рус. <i>уу</i> : бол. <i>Šuurišuo</i> ⁷ → <i>Шууришую</i> карел. <i>uu</i> → рус. <i>y</i> : оз. <i>Šuurijärvi</i> → <i>Шууриярви</i>	карел. <i>uu</i> → рус. <i>уу</i> : бол. <i>Šuurišuo</i> → <i>Шууришую</i> оз. <i>Šuurijärvi</i> → <i>Шууриярви</i>

⁶ В «Инструкции по русской передаче географических названий Финляндии» указывается, что были «учтены предложения Научно-исследовательского центра государственных языков Финляндии и Института культурных связей между Финляндией и СССР “О транскрипции финских имен русскими буквами” 1978 г. <...> вследствие чего передача финских топонимов существенно изменена» [Инструкция, 1982, 3].

⁷ Карел. *šuuri* ‘большой’, *šuo* ‘болото’.

Как видно из таблицы, в реестре карельских названий долгие гласные, имеющие смысловоразличительное значение, могут передаваться как двумя, так и одной соответствующей русской буквой.

Значительные сложности вызывает передача прибалтийско-финских переднеязычных гласных *y, ä, ö*, не имеющих точных аналогов в русском языке (табл. 2).

Таблица 2

Передача переднеязычных гласных (на примере приоб.-фин. *y/ü*)

Общая инструкция по передаче географических названий на картах 1955 г. [Общая инструкция, 1955]	Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии 1982 г. [Инструкция, 1982]	Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР 1972 г. [Инструкция, 1972]	Примеры из ГКГН по Республике Карелия [Реестр РК]	Рекомендуемая передача
в начале слова <i>y, ü</i> → рус. <i>и</i> или <i>у</i> после согласной <i>y, ü</i> → рус. <i>ю</i> в некоторых языках после согласной <i>y, ü</i> → рус. <i>у</i>	в буквосочетаниях <i>äy, öy, ey</i> фин. <i>y</i> → рус. <i>у</i>: <i>Käylä</i> → <i>Кяүля</i> в остальных случаях фин. <i>y</i> → рус. <i>ю</i>: <i>Yppäri</i> → <i>Юппяри</i>	во всех случаях эст. <i>ü</i> → рус. <i>ю</i>: <i>Türi</i> → <i>Тюри</i>	в начале слова карел. <i>y</i> → рус. <i>у</i>: оз. <i>Ylälampi</i>⁸ → <i>Улеламби</i> карел. <i>y</i> → рус. <i>ю</i>: оз. <i>Ylälampi</i> → <i>Юлюламби</i> карел. <i>y</i> → рус. <i>и</i>: р. <i>Yläjoki</i>⁹ → <i>Иляйоки</i> внутри слова карел. <i>y</i> → рус. <i>у</i>: оз. <i>Syvälampi</i>¹⁰ → <i>Сувалампи</i>	в дифтонгах <i>äy, öy, ey, iy</i> карел. <i>y</i> → рус. <i>у/в</i>: руч. <i>Jäykäisoja</i> → <i>Явкяйсоя</i> в остальных случаях карел. <i>y</i> → рус. <i>ю</i>: оз. <i>Ylälampi</i> → <i>Юляламби</i> р. <i>Yläjoki</i> → <i>Юляйоки</i> оз. <i>Syväjärvi</i> → <i>Сювяярви</i>

⁸ Карел. *ylä* 'верхний', *lampi*, *lampi* 'небольшое озеро'.

⁹ Карел. *joki*, *joki* 'река'.

¹⁰ Карел. *syvä* 'глубокий'.

Окончание табл. 2

Общая инструкция по передаче географических названий на картах 1955 г. [Общая инструкция, 1955]	Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии 1982 г. [Инструкция, 1982]	Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР 1972 г. [Инструкция, 1972]	Примеры из ГКГН по Республике Карелия [Реестр РК]	Рекомендуемая передача
			карел. <i>y</i> → рус. <i>ю</i> : оз. <i>Syväjärvi</i> → <i>Сювяярви</i> карел. <i>y</i> → рус. <i>и</i> : оз. <i>Syväjärvi</i> → <i>Сивозеро</i>	

Табличные данные демонстрируют большой разноречивостью в отражении карельских переднеязычных гласных как в ударной, так и в безударной позиции, ср. передачу карел. *ä* атрибутивного элемента *Ylä-* приведенных топонимов: карел. *Ylä-* → рус. *Уле-, Юлю-, Иля-*.

Систематическая непоследовательность проявляется и в отношении передачи дифтонгов, присутствующих в карельских географических наименованиях¹¹. В карельском языке выделяются две группы дифтонгов: нисходящие (*ai, ei, oi, ui, äi, öi, yi, au, eu, oi, iu, äy, öy, ey, iy*) и восходящие (*oa, ua, io, ia, eä, iä, öä, ie, uo, yö, ye, yä*) [Новак, Пенттонен, Руусканен, Сиилин, 2019, 56–57, 60–61]. Основные проблемы связаны с передачей восходящих дифтонгов (табл. 3).

В массовом порядке страдает написание геминат, т. е. свойственных карельскому языку удвоенных взрывных *kk, pp, tt*, а также *čč* (табл. 4).

Непоследовательность в передаче прослеживается не только в случае с обозначенными выше удвоенными взрывными согласными *kk, pp, tt, čč*, но и при передаче удвоенного сонорного *ll*: карел. *ll* → рус. *лл* (карел. *Redusillanoja*¹² → фин. *Retusillanoja* → рус. *Ретусилланоя*, букв. «Ручей (у) Грязного моста»), карел. *ll* → рус. *л* (карел. *Kallivolambi*¹³ → рус. *Каливолампи*, букв. «Скалистое лесное озер(к)о»); удвоенного носового *mm*: карел. *mm* → рус. *мм* (карел.

¹¹ Отметим, что «обильная дифтонгизация является одной из основных отличительных особенностей карельского языка в сравнении с остальными прибалтийско-финскими языками» [Новак, Пенттонен, Руусканен, Сиилин, 2019, 53].

¹² Карел. *redu, retu*, фин. *retu* 'грязь', карел. *sildu*, фин. *silta* : *sillan* (gen.) 'мост : моста'.

¹³ Карел. *kallivo* 'скала'.

*Lammašsuari*¹⁴ → рус. *Ламмасшари*, букв. «Овечий остров»), карел. *mm* → рус. *м* (карел. *Lammassuari* → фин. *Lammassaari* → рус. *Ламассаари*). Примеры демонстрируют, что при передаче соответствующими русскими одиночными согласными искажается облик (а иногда и смысл) оригинальных топонимов.

Таблица 3

Передача прибалтийско-финских дифтонгов

Общая инструкция по передаче географических названий на картах 1955 г. [Общая инструкция, 1955]	Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии 1982 г. [Инструкция, 1982]	Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР 1972 г. [Инструкция, 1972]	Примеры из ГКГН по Республике Карелия ¹⁵ [Реестр РК]	Рекомендуемая передача ¹⁶
	диграфы <i>ai, ei, oi, ui, yi, äi, öi</i> и <i>au, eu, ie, iu, ou, uo, yö, äy, öy</i> , обозначающие дифтонги, передаются в соответствии с правилами передачи их компонентов в буквосочетаниях <i>äy, öy, ey</i> фин. <i>y</i> → рус. <i>y</i> : <i>Käylä</i> → <i>Кяюля</i>	эст. <i>ai</i> → рус. <i>ай</i> эст. <i>ei</i> → рус. <i>эй/ей</i> эст. <i>oi</i> → рус. <i>ой</i> эст. <i>ui</i> → рус. <i>уй</i> эст. <i>öi</i> → рус. <i>ый</i> эст. <i>äi</i> → рус. <i>эй/яй</i> эст. <i>üi</i> → рус. <i>юй</i> эст. <i>õi</i> → рус. <i>эй/ёй</i>	карел. <i>ua</i> → рус. <i>a</i> : ур. <i>Kohtumua</i> ¹⁷ → <i>Кохтума</i> карел. <i>ua</i> → рус. <i>ya</i> : о-в <i>Mäntyšuari</i> ¹⁸ → <i>Мянтюшюари</i> карел. <i>ie</i> → рус. <i>ие</i> : мыс <i>Leppäniemi</i> ¹⁹ → <i>Леппяниеми</i> (но пос. <i>Леппяниеми</i>)	карел. <i>ai</i> → рус. <i>ay/ав</i> карел. <i>ei</i> → в начале слова рус. <i>эу/эв</i> в остальных случаях рус. <i>еу/ев</i> карел. <i>oi</i> → рус. <i>оу/ов</i> карел. <i>iu</i> → рус. <i>иу/ив</i> карел. <i>ua</i> → рус. <i>ya</i> карел. <i>ie</i> → рус. <i>ие</i> карел. <i>yö</i> → рус. <i>юё</i>

¹⁴ Карел. *lammas, lammaš* ‘овца’.

¹⁵ Ввиду массовых несоответствий при передаче карельских дифтонгов примеры из ГКГН по Республике Карелия приводятся лишь для случаев *ua, ie, yö*.

¹⁶ В таблице приводятся рекомендации лишь для части карельских дифтонгов.

¹⁷ Карел. *kohtu* ‘место, расположенное напротив чего-либо, противоположная сторона, противоположный берег’ [СКНГТ], *tua* ‘земля’.

¹⁸ Карел. *mänty* ‘сосна’, *šuari* ‘остров’.

¹⁹ Карел. *leppä* ‘ольха’, *niemi* ‘мыс’.

Окончание табл. 3

Общая инструкция по передаче географических названий на картах 1955 г. [Общая инструкция, 1955]	Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии 1982 г. [Инструкция, 1982]	Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР 1972 г. [Инструкция, 1972]	Примеры из ГКГН по Республике Карелия [Реестр РК]	Рекомендуемая передача
	<i>Pöyrisjoki</i> → <i>Пёурисйоки</i> <i>Alakeyritty</i> → <i>Алакеуриттю</i>		карел. <i>ie</i> → рус. <i>иэ</i> : бол. <i>Pienisuo</i> ²⁰ → <i>Пиэнисуо</i> карел. <i>yö</i> → рус. <i>ю</i> : оз. <i>Ryörykkä</i> ²¹ → <i>Пюрика</i> карел. <i>yö</i> → рус. <i>юэ</i> : оз. <i>Ryöralampi</i> ²² → <i>Пюэрялампи</i> карел. <i>yö</i> → рус. <i>юе</i> : оз. <i>Ryöralampi</i> → <i>Пюерялампи</i> карел. <i>yö</i> → рус. <i>юё</i> : оз. <i>Ryörykänlampi</i> → <i>Пюёрюкялампи</i>	ур. <i>Kohtumaa</i> → <i>Кохтумуа</i> о-в <i>Mäntyšuari</i> → <i>Мянтюшуари</i> мыс <i>Leppäniemi</i> → <i>Леппяниеми</i> бол. <i>Pienisuo</i> → <i>Пиенисуо</i> оз. <i>Ryörykkä</i> → <i>Пюёрюккя</i> оз. <i>Ryöralampi</i> → <i>Пюёрялампи</i> оз. <i>Ryörykänlampi</i> → <i>Пюёрюкялампи</i>

Сложности вызывает также отражение сочетания карельского *j* с гласным *o*. В этом случае наблюдается взаимодействие двух стратегий. С одной стороны, используется транскрипция, т. е. передача звукового облика, предполагающая использование *ё* (или *е*). С другой стороны, представлена и традиция

²⁰ Карел. *pieni* 'небольшой, маленький', *suo* 'болото'.

²¹ Карел. *ryörykkä* о маленьком округлом предмете.

²² Карел. *ryörä* 'круг, круглый'.

транслитерации, т. е. передача письменного иноязычного топонима, прописанная в инструкциях по передаче топонимов с финских и эстонских карт (табл. 5).

Таблица 4

Передача удвоенных согласных (на примере приб.-фин. *kk*)

Общая инструкция по передаче географических названий на картах 1955 г. [Общая инструкция, 1955]	Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии 1982 г. [Инструкция, 1982]	Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР 1972 г. [Инструкция, 1972]	Примеры из ГКГН по Республике Карелия [Реестр РК]	Рекомендуемая передача
удвоение согласных передается в транскрипции, если оно означает долготу согласного, например в итальянском, финском, арабском и других языках	удвоенные согласные передаются двумя соответствующими русскими буквами фин. <i>kk</i> → рус. <i>кк</i> : <i>Kalkkinen</i> → <i>Калккинен</i>	удвоенные согласные передаются двумя соответствующими русскими буквами эст. <i>kk</i> → рус. <i>кк</i> : <i>Rakke</i> → <i>Ракке</i>	Примеры из ГКГН по Республике Карелия [Реестр РК]	удвоенные согласные передаются двумя соответствующими русскими буквами
			карел. <i>kk</i> → рус. <i>кк</i> : оз. <i>Akkajärvi</i> ²³ → <i>Аккаярви</i> карел. <i>kk</i> → рус. <i>к</i> : г. <i>Verkkovuara</i> ²⁴ → <i>Верковара</i>	карел. <i>kk</i> → рус. <i>кк</i> : оз. <i>Akkajärvi</i> → <i>Аккаярви</i> г. <i>Verkkovuara</i> → <i>Веркковуара</i>

Карельские географические названия по своей структуре могут быть простыми (например, уг. *Aho* от карел. *aho* ‘бывшая подсека, поле, поляна’, д. *Kuara* от карел. *kuara* ‘залив, бухта’ [СКНГТ]) и сложными, состоящими из нескольких компонентов, включая географический термин: оз. *Koverlambi* (карел. *kover* ‘кривой, изогнутый’, *lambi* ‘небольшое озеро’), бол. *Lehmälamminsuo* (карел. *lehmä* ‘корова’, *lampi* ‘небольшое озеро’, *suo* ‘болото’) и т. п. При этом господствующим типом в карельской топонимии являются сложные по структуре названия.

²³ Карел. *akka* ‘баба’.

²⁴ Карел. *verkko* ‘рыболовная сеть’, *vuara* ‘гора, возвышенность’.

Таблица 5

Передача прибалтийско-финского сочетания *jо*

Общая инструкция по передаче географических названий на картах 1955 г. [Общая инструкция, 1955]	Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии 1982 г. [Инструкция, 1982]	Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР 1972 г. [Инструкция, 1972]	Примеры из ГКГН по Республике Карелия [Реестр РК]	Рекомендуемое написание
в начале слова и после гласных <i>jo</i> → рус. <i>йо, ё</i> на стыке слов (на словоразделе) <i>jo</i> → рус. <i>йо, ё</i>	в начале слова и после гласной фин. <i>jo</i> → рус. <i>йо:</i> <i>Jonku</i> → рус. <i>Йонку</i> в середине простого слова фин. <i>jo</i> → рус. <i>йо:</i> <i>Karjoniemi</i> → рус. <i>Карйони-еми</i> на стыке компонентов сложного слова фин. <i>jo</i> → рус. <i>йо:</i> <i>Utsjoki</i> → рус. <i>Утсийоки</i>	в начале слова и после гласных эст. <i>jo</i> → рус. <i>йо:</i> <i>Joa</i> → рус. <i>Йоа</i> в середине и конце простого слова эст. <i>jo</i> → рус. <i>ьо:</i> <i>Heljo</i> → рус. <i>Хелььо</i> на стыке компонентов сложного слова эст. <i>jo</i> → рус. <i>йо</i>	в начале слова карел. <i>jo</i> → рус. <i>йо:</i> оз. <i>Jokilampi</i>²⁵ → <i>Йокилампи</i> карел. <i>jo</i> → рус. <i>ё:</i> оз. <i>Jokijärvi</i> → <i>Ёкиярви</i> карел. <i>jo</i> → рус. <i>е:</i> оз. <i>Jokijärvi</i> → <i>Екиярви</i> на стыке компонентов сложного слова карел. <i>jo</i> → рус. <i>йо:</i> р. <i>Kalajoki</i>²⁶ → <i>Калайоки</i> карел. <i>jo</i> → рус. <i>ё:</i> пос. <i>Kurkijoki</i>²⁷ → <i>Куркийёки</i> (но зал. <i>Куркийюкский</i>)	в случаях транслитерации финских названий на территории Карелии фин. <i>jo</i> → рус. <i>йо:</i> р. <i>Kalajoki</i> → <i>Калайоки</i> пос. <i>Kurkijoki</i> → <i>Куркийюки</i> в остальных случаях карел. <i>jo</i> → рус. <i>ё:</i> оз. <i>Jokilampi</i> → <i>Ёкилампи</i> оз. <i>Jokijärvi</i> → <i>Ёкиярви</i>

²⁵ Карел. *jogi, joki* 'река', *lampi* 'лесное озеро'.²⁶ Карел. *kala* 'рыба'.²⁷ Карел. *kurgi, kurki* 'журавль'.

Окончание табл. 5

Общая инструкция по передаче географических названий на картах 1955 г. [Общая инструкция, 1955]	Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии 1982 г. [Инструкция, 1982]	Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР 1972 г. [Инструкция, 1972]	Примеры из ГКГН по Республике Карелия [Реестр РК]	Рекомендуемое написание
			карел. <i>jo</i> → рус. <i>е</i> : р. <i>Pieni Aita-jogi</i> ²⁸ → <i>Малая Айтаеги</i> карел. <i>jo</i> → рус. <i>ье</i> : р. <i>Kuuzijogi</i> ²⁹ → <i>Куужьеги</i>	р. <i>Pieni Aitajogi</i> → <i>Малая Айта-ёги</i> р. <i>Kuuzijogi</i> → <i>Куужийёги</i>

Анализ реестра географических наименований Карелии выявил ряд проблем в передаче сложных карельских топонимов. «Слабым местом» является стык компонентов сложных по структуре названий, где редуцированный облик безударного гласного карельского оригинала передан в ущербном виде. Вероятной причиной этого стал перенос русских морфолого-фонетических признаков — придание функции соединительного гласного *o/e* финальному гласному атрибутивного элемента сложных прибалтийско-финских топонимов: карел. *Heinälampi*³⁰ → рус. *Гейнолампн*, карел. *Särgilampi*³¹ → рус. *Сярголампн*, карел. *Talvisuo*³² → рус. *Талвесуо*³³, карел. *Lehmälampi*³⁴ → рус. *Лехмелампн* и др.

Другой проблемой сложных топонимов является передача географических терминов, входящих в состав наименований. При общей тенденции соблюдения правил разработанных инструкций нередко наблюдаются случаи: 1) неправомерного отбрасывания номенклатурного термина, когда в качестве наименования остается только атрибутивный элемент, выраженный прилагательным

²⁸ Карел. *pieni* ‘малый, маленький’, *aita* ‘ограда, изгородь, преграда’.

²⁹ Карел. *kuuzi* ‘ель’.

³⁰ Карел. *heinä* ‘трава, сено’.

³¹ Карел. *särgi* ‘плотва’.

³² Карел. *talvi* ‘зима’.

³³ Этот и следующий примеры взяты из карты-километровки.

³⁴ Карел. *lehmä* ‘корова’.

(карел. оз. *Valgielambi*³⁵ → рус. *Валги*, карел. оз. *Ala-* и *Ylä-Lylyjärvi*³⁶ → рус. *Нижнее* и *Верхнее Люлю*) или существительным в родительном падеже (ж/д ст., н. п. Суун при карел. *suu* ‘устье’ : *suun* — gen.); 2) неверного вычленения географического термина (карел. оз. *Lylyjärvi* → рус. *Лю-Ляярви*³⁷, карел. о-в *Ivanšanšuari*³⁸ → рус. *Иван-Шанишари*); 3) перевода географических терминов и различительных определений (*большой* — *малый*, *верхний* — *нижний* и др.) на фоне массы подобных, но транскрибированных наименований; 4) разнобоя в слитном / дефисном написании многокомпонентных топонимов³⁹; и др.

Наглядно отсутствие единых принципов просматривается и в том, как подаются повторяющиеся элементы сложных по структуре топонимов (а таковых подавляющее большинство), выраженные географическими терминами. Из наиболее частых относительно единообразно для всей территории Карелии выглядит только детерминант *-järvi/-därvi* ‘озеро’ → *-ярви* (*Вехкяярви*, *Куйваярви*, *Пюхяярви* и др.). Все остальные представлены по-разному, в облике, который никак не обусловлен исходным видом прибалтийско-финского оригинала: например, *-niemi* ‘мыс’ записано в одном случае как *-ниemi* (мыс *Килькониemi*), в другом — *-неми* (мыс *Кижнеми*), а в третьем — *-ниэми* (пос. *Коконниэми*).

Убедительный пример непоследовательности реестра демонстрируют два термина, идентичные с точки зрения фонетической структуры (двусложные, с дифтонгом в первом слоге): *suari* / *šuari* ‘остров’ и *vuara* / *vuari* ‘гора’, но воплощающиеся по-разному с позиции отражения дифтонга. Детерминант *-vuara/-vuari* представлен в виде *-вара* (*Муставаара*, *Петроваара*, *Рыб-ваара*) или *-ваара* (*Вортеваара*, *Пахаваара*, *Хавдаваара*)⁴⁰. Показательно, что одна из деревень в Центральной Карелии официально называется *Тулевары* (карел. *Tuulivuara*), а другая — *Кимоваары* (карел. *Kiimanvuara*). Колебания, таким образом, происходят между кратким и долгим гласным в первом слоге на месте оригинального дифтонга *-ua-*. Другую картину являет детерминант *-suari/-šuari* ‘остров’, поскольку между собой соперничают два варианта: с дифтонгом (*Акансуари*, *Калмосуари*, *Турханишуари*, *Хухтошуари*) и кратким

³⁵ Карел. *valgie* ‘белый, светлый’.

³⁶ Карел. *lyly* ‘косослойное дерево; левая лыжа (для скольжения)’.

³⁷ Приведенное название, согласно разработанным правилам, должно передаваться слитно: оз. *Люлюярви*.

³⁸ Карельская форма имени *Иван* — *Ivanša* : *Ivanšan* (gen.), *šuari* ‘остров’, букв. «Остров Иванши».

³⁹ Проблема передачи на русский язык сложных по структуре прибалтийско-финских топонимов рассмотрена в [Захарова, Муллонен, 2022].

⁴⁰ В реестре на фоне многих сотен топонимов на *-вара/-ваара* отложилось лишь три наименования, в которых карельский дифтонг детерминанта точно передается средствами русского языка: оз. *Койвуара*, г. *Нартычвуара*, ур. *Рагарвен-Вуара*.

гласным *-сари/-шари* (*Кодишари, Корбисари, Кохтансари, Рухкашари*)⁴¹. Примеры передачи дифтонга долгим гласным представлены небольшим анклавом в Центральной Карелии (*Коткансаари, Лайтасаари, Мунанкисаари*), что никоим образом не подтверждается диалектной фонетикой. К этому стоит добавить, что нередко для одной локальной территории реестр предлагает сразу несколько вариантов терминов, никак не согласованных друг с другом. В районе оз. Сямозеро, например, детерминант *-suari* 'остров' воплотился сразу в трех разных видах: *Койвусари, Фокинсуари* и *Элойсварь*. Такая непоследовательность ничем не обоснована и отражает, к сожалению, отсутствие у составителей принципиально важного документа единства подходов и четко разработанных правил адаптации прибалтийско-финских топонимов.

ГКГН — хранилище исторического и культурного наследия?

ГКГН создан не только с целью обеспечения единообразного и устойчивого употребления наименований географических объектов, но и для «сохранения наименований как составной части исторического и культурного наследия народов Российской Федерации» [ГКГН]. Реестр географических названий по Республике Карелия свидетельствует о том, что, к сожалению, ни та, ни тем более другая задачи сейчас каталогом не выполняются. В настоящий момент фиксируются:

1) многочисленные примеры разного написания одного и того же исходного карельского слова, т. е. отсутствует четкое нормирование в транслитерации: ср. представленные на одной странице реестра топонимы г. *Люлювара*, оз. *Люли-венги*, оз. *Люлялампи*, оз. *Лю-Ляярви* [Реестр РК, 395], восходящие к карел. *lyly* 'косослойное дерево; левая лыжа (для скольжения)';

2) несоответствие топонима типу объекта: р. *Большая Калаярви* при карел. *kala* 'рыба', *järvi* 'озеро', т. е. река «Рыбное озеро»; г. *Лепукоск* при карел. *leppu* 'ольха', *kosk* 'порог', букв. гора «Ольховый порог»;

3) искусственное отбрасывание обязательного номенклатурного термина: оз. *Лагно* ← карел. *Lahnajärvi* (карел. *lahna* 'лещ', *järvi* 'озеро', букв. «Лещевое озеро»); о-в *Майя* ← карел. *Majavašuari* (карел. *majava* 'бобер', *šuari* 'остров', букв. «Бобровый остров»);

4) не столь уж редкие случаи «народной» этимологии картографов, пытающихся увидеть знакомое русское слово в топооснове: оз. *Мечта-Рогалампи* ← карел. *Meččä-Ruogolambi* (карел. *meččä* 'лес', *ruogo* 'тростник', *lambi* 'небольшое лесное озеро, ламба', букв. «Лесная Тростниковая ламба»); мыс *Пятаяниеми* ← карел. *Petäjäniemi* (карел. *petäjä* 'сосна', *niemi* 'мыс', букв. «Сосновый мыс»).

⁴¹ Карельская лексема *suari / šuari* 'остров' часто выступает и в качестве атрибутивного элемента топонимов, варианты ее передачи также многочисленны: оз. *Сариярви*, г. *Соаривара*, пор. *Сорикоски*, оз. *Суарилампи*; р. *Шаори*, оз. *Шориярви*, пор. *Шуарикоски* и др.

К этому добавляются многочисленные ошибки и описки: пропуск буквы (оз. *Сюаярви* ← карел. *Suväjärv* при карел. *suvä* ‘глубокий’); лишняя буква (о-в *Нуоттассари* ← карел. *Nuottasuari* при карел. *nuotta* ‘невод’, *suari* ‘остров’); замена буквы (руч. *Шалмоол* ← карел. *Šalmioja* при карел. *šalmi* ‘пролив’, *oja* ‘ручей’). Нередко облик топонима искажен настолько, что в нем невозможно узнать карельский оригинал: р. *Рюшиланроко* ← карел. *Jyššilänrokka* (*Юшшилянрокка*) — вероятно, метафорическое название, букв. «Похлебка (дома / рода?) Юшшиля». Очень вольно, как было показано, составители каталога обращаются с диалектными нормами наречий карельского языка. Предварительные подсчеты показывают, что ошибочное написание присуще практически трети (а для ряда районов половине и даже большему числу) входящих в ГКГН названий Карелии.

Все это — от отсутствия единых принципов адаптации карельских топонимов до элементарных погрешностей в написании — результат абсолютно некачественно сделанной работы, но, кроме того, и пример неуважительного отношения к местной традиции и языку. Звучит, может быть, и полемически, но полемизм в данном случае оправдан еще и далеко идущими последствиями, связанными с обязательным употреблением этого «новояза» во всех официальных ситуациях. При этом важно понимать, что информация, занесенная в ГКГН, должна согласовываться с администрациями субъектов Российской Федерации [Богинский, 2013]. Проводилось ли такое согласование в Карелии, выяснить не удалось. Но если и проводилось, то к этому процессу явно не привлекались специалисты в области ономастики.

Окрестности д. Хайколя на карте

Пример множественных ошибок являет топонимия окрестностей входящей в перечень исторических поселений д. Хайколя Калевальского района, которая фиксируется на топографических картах в радиусе 7 км от населенного пункта. Карта масштаба 1 : 100 000 включает 33 названия, или только 6 % от числа бытующих здесь карелоязычных топонимов, собранных исследователями ИЯЛИ КарНЦ РАН в ходе полевых экспедиций (рис. 2). При этом только восемь (или четверть) из них переданы на карте в корректном или близком карельскому произношению и написанию виде. Во-первых, оказалось, что на карте и, соответственно, в ГКГН у нескольких объектов перепутаны названия. Записью оз. *Репоярви* помечено озеро, которое в местной традиции именуется *Hautajärvi* (рус. *Хаутаярви*). В то же время настоящее оз. *Repojärvi* (рус. *Репоярви*) является на карте частью оз. *Лимсозеро* и как особый объект не выделяется. Название оз. *Луаитанги*, записанное при этом с двумя ошибками (карел. *Luoštankilampi*), присвоено оз. *Ахвенлампи*, в то время как в реальности озеро входит в состав разветвленного по форме Хайкольского озера.

Наблюдаются явные нарушения в отражении диалектных фонетических норм. Глухие звуки отражены как звонкие: руч. *Permanto-oja* записан в виде *Перменд*, оз. *Šolmanki* — как *Чолланги*, оз. *Jäykäisjärvi* — как *Явгес*, возв. *Tuhkašenvuara* имеет на карте ошибочный вид *Тухкузенвара*, а оз. *Riihilampi* — *Ригилампи*. При этом практически каждый из примеров отмечен и другими неточностями в отражении оригинала. Отсутствуют дифтонги: *Huapalampi* передается как *Хапаярви* (здесь произошла еще и замена исходного номенклатурного термина *-lampi* на *-ярви* ← *-järvi*), не соблюдается правило чередования ступеней согласных: исходное карел. *Kevonoja* (ном. *keto* : gen. *kevon* ‘бывшая подсека, залежь’) преобразовалось в ошибочное *Кеманоя*. Нет последовательности в отражении характерных для говора шипящих: оз. *Šolmušlampi* из *Šolmušlampi*, оз. *Limsozero* при карел. *Limšimöjärvi* и др. Многочисленны различного рода описки / опечатки (см. табл. 6). Два названия изменены составителями карты до неузнаваемости: карел. оз. *Konkeluš* и р. *Konkelušoja* (карел. *konkelo* ‘изгиб, извилина; кривое, изогнутое дерево’) превратилось в оз. *Ханьголуярви* и р. *Ханьголу*, а оз. *Piettämö* — в оз. *Петтели*.

Кроме того, не существует никакого логичного объяснения тому, почему на локальной территории представлено три способа передачи детерминанта сложных по составу названий: в одном случае это транскрипция карельского оригинала (*Репоярви* при карел. *Repojärvi*), в другом — перевод (*Коштомушозеро* при карел. *Koštamušjärvi*), в третьем — отсутствие детерминанта (оз. *Поняк* при карел. *Pon'n'akkajärvi*).

Очевидно, должно быть сформировано правило, опирающееся на исходный прибалтийско-финский материал, где сложные по структуре топонимы составляют подавляющее большинство, и учитывающее главное предписание, сформулированное «Общей инструкцией по передаче географических названий», о русской транскрипции нерусской топонимии. В соответствии с ним детерминанты должны транскрибироваться (*Репоярви*). Отсутствие детерминанта возможно в том случае, когда известны соответствующие простые по структуре карельские оригиналы. Это, как правило, потамонимы с затемненной этимологией, которая провоцирует выпадение детерминанта. Другой случай — это названия с топонимическими формантами. Типологически последние выполняют в топониме функцию детерминанта, т. е. указывают на его разрядную принадлежность [Муллонен, 2002, 191–198], поэтому возможно их бытование без основного элемента: д. *Haikol'a*, оз. *Piettämö*, г. *Punanki*. Соответствующие простые по структуре варианты переносятся и в русское официальное бытование (*Хайкола*, *Пьеттямё*, *Пунанки*). В свою очередь, перевод основного компонента сложного топонима с образованием полукалек (*Коштомушозеро*) — это признак освоения топонима в устном русском бытовании, поэтому допустим для широко известных именовании, действительно закрепившихся в русской языковой практике, например ойконимов или ряда значимых лимнонимов.

Топонимия локальной территории, приведенная в табл. 6, — это, собственно, пример того, как выглядит (или будет выглядеть в скором времени, когда вся информация топографических карт километрового масштаба будет перенесена в каталог) Карелия в ГКГН.

Таблица 6

Географические объекты окрестностей д. Хайколя

Карелоязычное название	Название, зафиксированное на карте	Предлагаемая передача названия
1. <i>Kerajoki</i>	р. <i>Кера</i>	р. <i>Кера</i>
2. <i>Kevonoja</i>	руч. <i>Кетаноя</i>	руч. <i>Кевоноя</i>
3. <i>Šolmušlampi</i>	оз. <i>Шолмуслампи</i>	оз. <i>Шолмушлампи</i>
4. <i>Koštamušjärvi</i>	оз. <i>Коштумушозеро</i>	оз. <i>Коштамушъярви</i>
5. <i>Limšimöjärvi</i>	оз. <i>Лимсозеро</i>	оз. <i>Лимшимёярви</i>
6. <i>Repojärvi</i>	оз. <i>Лимсозеро</i>	оз. <i>Репоярви</i>
7. <i>Ahvenlampi</i>	оз. <i>Луаиштанги</i>	оз. <i>Ахвенлампи</i>
8. <i>Eläntäoja</i>	руч. <i>Мелличчаоя</i>	руч. <i>Элянтяоя</i>
9. <i>Melalampi</i>	оз. <i>Милялампи</i>	оз. <i>Мелалампи</i>
10. <i>Permanto-oja</i>	р. <i>Перменд</i>	р. <i>Перманто</i>
11. <i>Piettämö</i>	оз. <i>Петтели</i>	оз. <i>Пиеттямё</i>
12. <i>Pillinlampi</i>	оз. <i>Пилилампи</i>	оз. <i>Пиллинлампи</i>
13. <i>Pon'n'akkajärvi</i>	оз. <i>Поняк</i>	оз. <i>Поннякка</i>
14. <i>Passinjärvi</i>	оз. <i>Посиярви</i>	оз. <i>Пассинъярви</i>
15. <i>Punankivuara</i>	г. <i>Пунаэке</i>	г. <i>Пунанки</i>
16. <i>Hautalampi</i>	оз. <i>Репоярви</i>	оз. <i>Хауталампи</i>
17. <i>Riihilampi</i>	оз. <i>Ригилампи (Риголампи)</i>	оз. <i>Рийхилампи</i>
18. <i>Tokinlampi</i>	оз. <i>Токтолампи</i>	оз. <i>Токинлампи</i>
19. <i>Tuhkašenvuara</i>	г. <i>Тухкузенвара</i>	г. <i>Тухкашенвуара</i>
20. <i>Uurašlampi</i>	оз. <i>Ураш</i>	оз. <i>Уурашлампи</i>
21. <i>Haikol'a</i>	д. <i>Хайколя</i>	д. <i>Хайколя</i>
22. <i>Haikol'anjärvi</i>	оз. <i>Хайколя</i>	оз. <i>Хайкольское</i>
23. <i>Luoštankilampi</i>	оз. <i>Хайколя</i>	оз. <i>Луоштанкилампи</i>

Окончание табл. 6

Карелоязычное название	Название, зафиксированное на карте	Предлагаемая передача названия
24. <i>Luoštankijoki</i>	р. Луаштанги	р. Луоштанки
25. <i>Konkelušoja</i>	р. Ханьголу	р. Конкелушоя
26. <i>Konkelušjärvi</i>	оз. Ханьголуярви	оз. Конкелушъярви
27. <i>Huapalampi</i>	оз. Хапаярви	оз. Хуапалампи
28. <i>Čolmankijärvi</i>	оз. Чолланги	оз. Чолманки
29. <i>Eläntäšuo</i>	бол. Элянтяшуо	бол. Элянтяшуо
30. <i>Jäykäisjärvi</i>	оз. Явгес	оз. Явкяйсъярви
31. <i>Jäykäisoja</i>	руч. Явгес	руч. Явкяйсоя
32. <i>Šonkkajoki</i>	р. Шонга	р. Шонккаёки
33. <i>Pieni Permantojärvi</i>	оз. Мал. Перме	оз. Мал. Пермантоярви

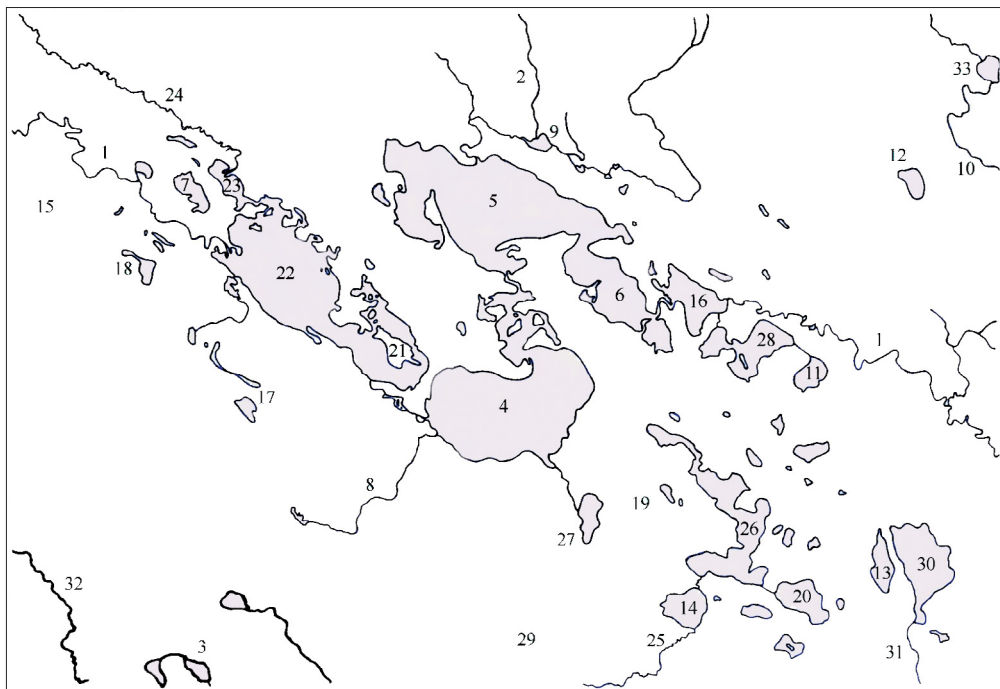


Рис. 2. Топонимия окрестностей д. Хайкола (номера соответствуют номерам географических объектов в табл. 6)

Выводы

Самое тревожное в представленной ситуации заключается в том, что географические названия, зарегистрированные в ГКГН, обязательны для употребления в нормативных правовых актах, в служебной переписке, на картах, в печатных изданиях, средствах массовой информации, дорожных указателях и любом другом официальном контексте. В Карелии в последние годы ошибочные топонимы из каталога переключаются на дорожные указатели, в наименования гостевых домов и туристических центров, не говоря уже о картографической продукции, которая к топонимическим новоделам ГКГН добавляет свои ошибочные написания. Проблема активно обсуждается в республиканских СМИ, особенно выходящих на национальных языках. Нередки обращения общественности к ономастам. Однако и общественность, и исследователи пока бессильны перед ГКГН.

Понятно, что проблема должна решаться Росреестром в обязательном сотрудничестве с лингвистами-топонимистами. Для Карелии первостепенную важность имеет подготовка инструкции по передаче карельских географических названий на русский язык и корректировке зарегистрированных в ГКГН карельских топонимов, тем более что «Общая инструкция» это позволяет: «§ 34. При отсутствии указанных в § 33 источников на национальных языках СССР <...> возможны исправления по правилам соответствующих частных инструкций в отношении слитности или раздельности написания названий, неправильной передачи отдельных звуков, а также приведение номенклатурных терминов в соответствие с правильной формой согласно приложенному к инструкции списку номенклатурных терминов» [Общая инструкция, 1955, 14]. Это ликвидирует тот разнобой и те противоречия, которыми пестрит реестр зарегистрированных в ГКГН географических названий по Карелии. Параллельно необходимо исправить ошибки и описки в написании, коих тоже немало.

При выработке рекомендаций, предложенных в таблицах, учитывалось несколько исходных моментов. Общий принцип — это последовательная транскрипция, т. е. передача устного, звучащего карельского топонима средствами русской графики, что закономерно предполагает и учет диалектных особенностей. Тем не менее предлагается определенная унификация в адаптации географических терминов, выступающих в роли детерминантов сложных топонимов и выполняющих функцию номенклатурных единиц, т. е., например, все многообразие фонетических вариантов детерминанта *-järvi* ‘озеро’ (*-järvi*, *-därvi*, *-därv*) сводится к единому *-järvi* → *-ярви* как наиболее распространенному и к тому же фонетически примарному. Предлагается учитывать также маркерные фонетические отличия на уровне наречий карельского языка, закрепленные и в практике двух нормированных карельских языков: в названиях островов *-suari* → *-суари* для ливвиковской и людиковской топонимии и *-šuari* → *-шuari* для собственно карельской. При общей позиции транскрипции предлагается тем не менее одна

уступка транслитерации, связанная с передачей номенклатурного термина *joki* ‘река’ — как *йоки* в исторических финских топонимах Карелии. Такое написание имеет значительную по времени традицию и широко проникло в практическое использование. Данные принципы апробированы при подготовке «Списка официальных названий...» [Список, 2020]. Понятно, что многие частные вопросы следует оговорить в специальной инструкции.

Сейчас, когда в Научной картотеке топонимов Карелии накоплен значительный полевой материал, не составляет большого труда выявить все случаи ошибочного написания и исправить их. Она служит и надежным фундаментом для выработки рекомендаций. Главное, чтобы результаты работы над ошибками были внесены в каталог.

Источники

- Богинский В. М. Состояние работ по созданию и ведению Государственного каталога географических названий Российской Федерации. Выступление на 16-м заседании Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям (Таллин, 18 сентября 2013 г.). URL: http://www.eki.ee/knn/ungegn/tallinn2013/ru_boginskij1.pdf (дата обращения: 10.02.2022).
- ГКГН — Государственный каталог географических названий // Росреестр : Федеральная служба государственной регистрации, кадастра и картографии. URL: <https://cgkipd.ru/science/names/index.php> (дата обращения: 10.02.2022).
- Инструкция, 1972 — Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР. М. : Известия, 1972.
- Инструкция, 1982 — Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии. М. : Наука, 1982.
- Общая инструкция, 1955 — Общая инструкция по передаче географических названий на картах. М. : Изд-во геодезической литературы, 1955.
- Реестр РК — Реестр зарегистрированных в АГКГН географических названий объектов на 16.12.2021. Республика Карелия. URL: <https://cgkipd.ru/upload/iblock/7fb/a5ju2hb20j3o6p3jkf6g8cwir2lyqqe8.pdf> (дата обращения: 10.02.2022).
- СКНГТ — Словарь карельской народной географической терминологии / сост. Д. В. Кузьмин. Петрозаводск : Периодика, 2020.
- Список, 2020 — Республика Карелия : список официальных названий населенных пунктов на русском языке и местных названий на карельском, вепском и финском языках / сост. Е. В. Захарова. Петрозаводск : Периодика, 2020.
- KKK — Karjalan kielen sanakirja / toim. P. Virtaranta, R. Koponen, M. Torikka, L. Joki. O. 1–6. Helsinki : Suomalais-Ugrilainen Seura, 1968–2005. (Lexica Societatis Fenno-Ugricae ; XVI).

Исследования

- Арутюнова Е. В., Бешенкова Е. В., Иванова О. Е. Прописные и строчные буквы в географических и административно-территориальных названиях: академические правила русской орфографии // Вопросы ономастики. 2020. Т. 17, № 2. С. 256–277. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2020.17.2.027
- Барандеев А. В. О пользе новой редакции правил русского правописания для орфографии топонимов // Вопросы географии. 2009. Сб. 132 : Современная топонимика. С. 207–214.

- Дамбуев И. А. Причины топонимического варьирования (на примере топонимии Бурятии) // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2012. № 7 (66). С. 244–248.
- Дамбуев И. А. К вопросу об орфографии бурятских топонимов в русском языке // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 10. С. 94–98.
- Дамбуев И. А. Прописная и строчная буквы в официальной топонимии России // Вопросы ономастики. 2020. Т. 17, № 2. С. 278–302. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2020.17.2.028
- Захарова Е. В., Муллонен И. И. Озеро Киви или Кивиярви: сложные по структуре топонимы Карелии на картах и в Госкаталоге // Геодезия и картография. 2022. № 8. С. 56–64.
- Ильин Д. Ю., Сидорова Е. Г. Репрезентация грамматической информации в словаре-справочнике регионального топонимикона // Вопросы ономастики. 2018. Т. 15, № 2. С. 194–209. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2018.15.2.021
- Качалкова Ю. А. Лексикографические проблемы урбанонимии: на материале названий топообъектов Екатеринбурга и Челябинска // Вопросы ономастики. 2018. Т. 15, № 3. С. 212–222. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2018.15.3.038
- Морозова М. Н. Процедура присвоения официальной формы названиям географических объектов // Вопросы географии. 2009. Сб. 132 : Современная топонимика. С. 262–276.
- Муллонен И. И. Топонимия Присвирья: Проблемы этноязыкового контактирования. Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2002.
- Новак И., Пенттонен М., Руусканен А., Сиилин Л. Карельский язык в грамматиках. Сравнительное исследование фонетической и морфологической систем. Петрозаводск : КарНЦ РАН, 2019.
- Поспелов Е. М. Транскрипция географических названий. М. : РИО ВТС, 1957.
- Рубцова З. В. О букве Ё в географических названиях России: Ель, Елка, Елкино... // Геодезия и картография. 2007. № 12. С. 20–22.
- Рубцова З. В. Закон и окружающая его среда (к написанию географических названий) // Геодезия и картография. 2009. № 3. С. 22–24.
- Судаков Г. В. Проблемы употребления названий населенных пунктов (на примере ойконимии Вологодской области) // Вопросы ономастики. 2019. Т. 16, № 3. С. 193–204. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2019.16.3.039
- Суперанская А. В. Теоретические основы практической транскрипции. М. : Наука, 1978.

Рукопись поступила в редакцию 11.02.2022

СОКРАЩЕНИЯ

В названиях языков и диалектов

приб.-фин. прибалтийско-финские языки

В названиях географических объектов

уг. угожье

В названиях административно-территориальных единиц

Лоух. Лоухский район Республики Карелия

Питкярант. Питкярантский район Республики Карелия

Сорт. Сортавальский муниципальный район Республики Карелия

* * *

Захарова Екатерина Владимировна

кандидат филологических наук, научный
сотрудник сектора языкознания
Институт языка, литературы и истории
КарНЦ РАН
185910, Петрозаводск, ул. Пушкинская, 11
E-mail: katja.zaharova@mail.ru

Кузьмин Денис Викторович

кандидат филологических наук, PhD,
старший научный сотрудник сектора
языкознания
Институт языка, литературы и истории
КарНЦ РАН
185910, Петрозаводск, ул. Пушкинская, 11
E-mail: kusmiccu@hotmail.com

Муллонен Ирма Ивановна

доктор филологических наук, член-
корреспондент РАН, профессор, главный
научный сотрудник сектора языкознания
Институт языка, литературы и истории
КарНЦ РАН
185910, Петрозаводск, ул. Пушкинская, 11
E-mail: irma.mullonen@hotmail.com

Zakharova, Ekaterina Vladimirovna

PhD, Research Fellow
Department of Linguistics
Institute of Language, Literature and History
Karelian Research Centre of RAS
11, Pushkinskaya Str., 185910 Petrozavodsk,
Russia
Email: katja.zaharova@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0003-3225-7161>

Kuzmin, Denis Viktorovich

PhD, Senior Research Fellow
Department of Linguistics
Institute of Language, Literature and History
Karelian Research Centre of the RAS
11, Pushkinskaya Str., 185910 Petrozavodsk,
Russia
Email: kusmiccu@hotmail.com
<https://orcid.org/0000-0001-6717-4214>

Mullonen, Irma Ivanovna

DrHab, Corresponding Member of the Russian
Academy of Sciences, Professor, Chief
Research Fellow
Department of Linguistics
Institute of Language, Literature and History
Karelian Research Centre of the RAS
11, Pushkinskaya Str., 185910 Petrozavodsk,
Russia
Email: irma.mullonen@hotmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-5279-4880>

Ekaterina V. Zakharova

Denis V. Kuzmin

Irma I. Mullonen

Institute of Language, Literature and History
Karelian Research Centre of the RAS
Petrozavodsk, Russia

**KARELIAN TOPONYMY IN THE *STATE INDEX OF PLACE NAMES*:
MISTAKES CORRECTION**

The article tackles the problem that is topical for all areas of Russia with ethnic minority populations: how local toponyms are presented in the *State Index of Place Names*. SIPN was initiated by the Federal Service for State Registration, Cadaster, and Cartography

(*Rosreestr*) to become a comprehensive registry of designations for topographic objects that must be used in all formal situations. For the territory of Karelia, SIPN includes over 16,000 place names, nearly a half of which are ethnic Karelian names, the ones in use in the Karelian language milieu, in Karelian-speaking territories of the Republic. The paper gives an overview of the strategies used in the Index to adapt Karelian place names, the dominant being phonetic transcription. Analysis proves it to be highly inconsistent and contradictory due to the lack of an *ad hoc* manual on representation of Balto-Finnic place names of Karelia in Russian as well as their linguistically incorrect recording by cartographers and post-processing. The authors provide a classification of the main types of phonetic mistakes made in SIPN (inconsistent rendering of the sounds lacking direct equivalents in Russian — long vowels, diphthongs, umlauts, geminates), and highlight problems such as disregard of the complex structure characteristic of Balto-Finnic toponymy, linguistically arbitrary processing of names by collectors, trying to link the Karelian toponymic base to Russian word, as well as liberal treatment of the dialect map and unfortunate slips and typos. Almost a third (for some areas even a half) of Karelian placenames in SIPN are misspelled. The issue becomes more relevant in view of the recent renovation and ramification of the road network and advancement of tourism and other activities, which make the formalized toponymy ‘visible’. The authors provide recommendations for eliminating the inconsistencies and flaws in visual representation of place names and argue that *Rosreestr* must collaborate with researchers who have access to the fieldwork files of the Scientific Card Index of Place Names of Karelia and Adjacent Regions, which can bring the data in order.

Key words: placenames; the State Index of Place Names; topographic maps; official place names; standardization; transcription; Karelia

Acknowledgements

The paper was prepared under state assignment to the Karelian Research Centre RAS (Institute of Linguistics, Literature and History).

- Arutyunova, E. V., Beshenkova, E. V., & Ivanova, O. E. (2020). Propisnye i strochnye bukvy v geograficheskikh i administrativno-territorial'nykh nazvaniiax: akademicheskie pravila russkoi orfografii [Uppercase and Lowercase Letters in Geographical and Administrative Territorial Names: Academic Rules of Russian Spelling]. *Voprosy onomastiki*, 17(2), 256–277. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2020.17.2.027
- Barandeev, A. V. (2009). O pol'ze novoi redaktsii pravil russkogo pravopisaniia dlia orfografii toponimov [On the Relevance of New Edition of the Rules of Russian Spelling of Toponyms.]. *Voprosy geografii*, 132: *Sovremennaia toponimika*, 207–214.
- Dambuev, I. A. (2012). Prichiny toponimicheskogo var'irovaniia (na primere toponimii Buriatii) [Reasons for Toponymic Variation (with Reference to the Toponymy of Buryatia)]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta*, 7, 244–248.
- Dambuev, I. A. (2014). K voprosu ob orfografii buriatskikh toponimov v russkom iazyke [On the Problem of Buryat Toponyms Spelling in Russian]. *Vestnik Buriatskogo gosudarstvennogo universiteta*, 10, 94–98.
- Dambuev, I. A. (2020). Propisnaia i strochnaia bukvy v ofitsial'noi toponimii Rossii [Capital and Lowercase Letters in the Official Toponymy of Russia]. *Voprosy onomastiki*, 17(2), 278–302. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2020.17.2.028
- Ilyin, D. Yu., & Sidorova, E. G. (2018). Reprezentatsiia grammaticheskoi informatsii v slovare-spravochnike regional'nogo toponimikona [Representation of Grammatical Information in a Regional Toponymic Gazetteer]. *Voprosy onomastiki*, 15(2), 194–209. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2018.15.2.021

- Kachalkova, Yu. A. (2018). Leksikograficheskie problemy urbanonimii: na materiale nazvanii topoob"ektov Ekaterinburga i Cheliabinska [Lexicographic Problems of Urbanonymy: Names of Topographic Objects in Ekaterinburg and Chelyabinsk]. *Voprosy onomastiki*, 15(3), 212–222. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2018.15.3.038
- Morozova, M. N. (2009). Protседura prisvoeniia ofitsial'noi formy nazvaniiam geograficheskikh ob"ektov [The Procedure for Assigning an Official Form to the Names of Geographical Objects]. *Voprosy geografii*, 132, 262–276.
- Mullonen, I. I. (2002). *Toponimiia Prisivir'ia: Problemy etnoiazыkovogo kontaktirovaniia* [Toponymy of the Svir Region: Problems of Ethno-Linguistic Contact]. Petrozavodsk: PetrSU Press.
- Novak, I., Penttonen, M., Ruuskanen, A., & Siilin, L. (2019). *Karel'skii iazyk v grammatikakh. Sravnitel'noe issledovanie foneticheskoi i morfologicheskoi sistem* [Karelian Language in Grammars. Comparative Study of Phonetic and Morphological Systems]. Petrozavodsk: KarNTs RAN.
- Pospelov, E. M. (1957). *Transkriptsiia geograficheskikh nazvanii* [Transcribing Geographical Names]. Moscow: RIO VTS.
- Rubtsova, Z. V. (2007). O bukve E v geograficheskikh nazvaniakh Rossii: El', Elka, Elkino... [On the Use of the Letter Ė in Geographical Names of Russia: El', Elka, Elkino...]. *Geodeziia i kartografiia*, 12, 20–22.
- Rubtsova, Z. V. (2009). Zakon i okruzhaiushchaia ego sreda (k napisaniuu geograficheskikh nazvanii) [The Rule and its Environment (on the Spelling of Geographical Names)]. *Geodeziia i kartografiia*, 3, 22–24.
- Sudakov, G. V. (2019). Problemy upotrebleniia nazvanii naseledennykh punktov (na primere oikonimii Vologodskoi oblasti) [Settlement Names: Problems of Conventional Usage (with Reference to Oikonyms of the Vologda Region)]. *Voprosy onomastiki*, 16(3), 193–204. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2019.16.3.039
- Superanskaya, A. V. (1978). *Teoreticheskie osnovy prakticheskoi transkriptsii* [Theoretical Foundations of Practical Transcription]. Moscow: Nauka.
- Zakharova, E. V., & Mullonen, I. I. (2022). Ozero Kivi ili Kivijarvi: slozhnye po strukture toponimy Karelii na kartakh i v Goskataloge [Lake Kivi or Kivijarvi: Toponymy of Karelia with Complex Structure on Maps and in the State Index]. *Geodeziia i kartografiia*, 8, 56–64.

Received on 11 February 2022